

Anna Kutscher  
Universität Bielefeld

### **Modifikation Idiomatischer Ausdrücke**

Idiomatische Ausdrücke wie „kick the bucket“ oder „ins Gras beißen“ galten sehr lange als nicht modifikationsfähig, d.h. sobald Adjektive oder andere Elemente in der gegebenen Wortfolge auftauchen, wird diese nicht mehr idiomatisch, sondern wörtlich interpretiert.

- a. ins Gras beißen = sterben
- b. ins verwelkte Gras beißen = #sterben

Neuere Forschung hat aber gezeigt, dass diese Pauschalisierung nicht immer zutreffend ist. Es gibt eine Vielzahl idiomatischer Ausdrücke, die sehr wohl modifiziert werden können, ohne dabei die entsprechende Interpretation zu verlieren.

Im Vortrag gehe ich darauf ein, welche systematischen Zusammenhänge zu dem Thema angenommen werden und stelle eine Korpusauswertung zum Deutschen vor, aus der hervorgeht, dass interne Strukturen des Idioms seine Modifizierbarkeit vorhersagen.